

## Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:1

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaświadczam więc ja wobec Boga i Pana Jezusa Pomazańca zamierzającego sędzić żyjących i martwych podczas objawienia się Jego i Królestwa Jego               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Nalegam* ** wobec Boga i Chrystusa Jezusa, mającego sędzić żywych i umarłych,*** i**** na Jego zjawienie się,***** i na Jego Królestwo:*****1)2)3)4)5)6)7)  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zaświadczam przed Bogiem i Pomazańcem Jezusem, zamierzającym* sędzić żyjących i martwych, i (o) pokazaniu się** Jego i (o) królestwie Jego: <sup>8)9)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Zaświadczam więc ja wobec Boga i Pana Jezusa Pomazańca zamierzającego sędzić żyjących i martwych podczas objawienia się Jego i Królestwa Jego               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Zobowiązuję cię zatem wobec Boga oraz Chrystusa Jezusa, który będzie sędził żywych i umarłych, w obliczu Jego przyjscia i na Jego Królestwo:                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Zaklinam cię więc przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem, który będzie sędził żywych i umarłych w czasie swego przyjscia i swego królestwa;                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ja tedy oświadczam się przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem, który ma sędzić żywych i umarłych w sławnym przyjsciu swoim i królestwie swoim;             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Oświadczam się przed Bogiem i Jezusem Chrystusem, który będzie sędził żywe i umarłe, przez przyszcie jego i królestwo jego:                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Zaklinam cię na Boga i Chrystusa Jezusa, który będzie sędził żywych i umarłych, oraz na Jego pojawienie się i na Jego królestwo:                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Zaklinam cię tedy przed Bogiem i Chrystusem Jezusem, który będzie sędził żywych i umarłych, na objawienie i Królestwo jego;                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Zaklinam cię wobec Boga i Chrystusa Jezusa, który będzie sędzić żywych i umarłych, na Jego objawienie i na Jego Królestwo:                                  |

<sup>1)</sup> więc, οὖν, dodane w: Ψ (IX/X); ja, ἐγώ, w: 326 (X); więc ja, οὖν ἐγώ, w: D 1 (V); brak w: 8 (IV) A; w s; <x>620 4:1</x>L.

<sup>2)</sup> <x>610 1:18</x>; <x>610 6:13</x>

<sup>3)</sup> <x>510 10:42</x>; <x>510 17:31</x>; <x>520 14:9-10</x>; <x>670 4:5</x>

<sup>4)</sup> i, καί, 8 (IV) A; według, κατά, 2 8 (IV) D 1; w s; <x>620 4:1</x>L.

<sup>5)</sup> zjawienie się, ἐπιφάνεια, w NP odnosi się tylko do Chrystusa, do (1) Jego pierwszego przyjscia na ziemię (<x>600 1:10</x>); (2) Jego powtórnego przyjscia (<x>610 6:14</x>; <x>620 1:10</x>; <x>600 2:8</x>; <x>630 2:13</x>).

<sup>6)</sup> <x>610 6:14</x>; <x>630 2:13</x>

<sup>7)</sup> <x>470 13:41</x>; <x>490 1:33</x>; <x>560 5:5</x>; <x>580 1:13</x>; <x>650 1:8</x>; <x>680 1:11</x>; <x>730 1:9</x>; <x>730 11:15</x>

<sup>8)</sup> Słowo to desygnuje, ściśle biorąc, przyszłość czynności, oznaczonej przez bezokolicznik "sędzić". Stąd "zamierzający sędzić" można przetłumaczyć na "który będzie sędził".

<sup>9)</sup> O epifanii Chrystusa w Dniu Ostatnim. Inne lekcje zamiast "i pokazaniu się": "według pokazania się": "i według pokazania się".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Błagam cię, wzywając na świadka Boga i Chrystusa Jezusa, który będzie sędzią żywych i umarłych, na Jego objawienie się i na Jego królestwo:                                                       |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Zaklinam [cię] wobec Boga i Chrystusa Jezusa, który ma przyjść sędzić żyjących i umarłych, i na Jego objawienie się i Jego królestwo:                                                             |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Zobowiązuję cię wobec Boga i Chrystusa Jezusa, który będzie sędzią żywych i umarłych, gdy przyjdzie w chwale i ustanowi swoje Królestwo,                                                          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zaklinam cię na Boga i Chrystusa Jezusa, który będzie sędzią żywych i umarłych, na Jego przyjście i Jego królestwo:                                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Свідчу, [отже,] перед Богом та Ісусом Христом, який має судити живих і мертвих під час свого приходу і в своєму Царстві.                                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem ja, zaświadczam przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem, który ma sędzić żyjących i umarłych, o jego przybyciu oraz o jego królestwie.                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Uroczyste nakazuję ci przed Bogiem i Mesjaszem Jeszua, który będzie sędzią żywych i umarłych, kiedy się objawi i ustanowi swe Królestwo:                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Uroczyste przykazuję ci przed Bogiem i Chrystusem Jezusem, który ma sędzić żywych i umarłych, oraz ze względu na jego ujawnienie się i jego królestwo:                                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy Chrystus Jezus powróci w chwale, aby ustanowić swoje królestwo, wtedy będzie sędzią wszystkich ludzi—zarówno żywych, jak i umarłych. Stojąc przed obliczem Boga i Chrystusa, proszę cię więc: |